

**REF: APRUEBA CONTRATO ENTRE LA AGENCIA DE CALIDAD DE LA EDUCACIÓN Y THE INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR THE EVALUATION OF EDUCATIONAL ACHIEVEMENT (IEA) PARA LA PARTICIPACIÓN DE CHILE EN EL ESTUDIO ICCS (INTERNATIONAL CIVIC AND CITIZENSHIP STUDY) 2016.**

**RES. EXENTA N° 674**

Santiago, a 29 JUL 2013

**VISTOS:** Lo dispuesto en el D.F.L. N° 1/19.653, de 2000, del Ministerio Secretaría General de la Presidencia, que fija el texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley N° 18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; en la Ley N° 19.880; en la Ley N° 20.529; en la Ley N° 20.641, de Presupuesto del Sector Público para el año 2013; en el Decreto N° 399, de 2012, del Ministerio de Educación y en la Resolución N° 1.600, de 2008, de la Contraloría General de la República.

**CONSIDERANDO:**

- 1° Que, mediante la Ley N°20.529, sobre Sistema Nacional de Aseguramiento de la Calidad de la Educación Parvularia, Básica y Media y su Fiscalización, se crea la Agencia de Calidad de la Educación.
- 2° Que, la Agencia de Calidad de la Educación inició su funcionamiento el 1° de octubre de 2012, de acuerdo a lo dispuesto por el D.F.L. N° 3, de 2012, en relación con el Decreto Supremo N° 387, de 2012, ambos del Ministerio de Educación.
- 3° Que, dentro de las funciones que la Ley N° 20.529 encomienda a la Agencia de Calidad de la Educación se encuentra la de evaluar los logros de aprendizaje de los alumnos, de acuerdo al grado de cumplimiento de los estándares, referidos a los objetivos generales señalados en la ley y sus respectivas bases curriculares por medio de instrumentos y procedimientos de medición estandarizados y externos a los establecimientos, para lo cual está dotada de la atribución de coordinar la participación de Chile en mediciones de carácter internacional sobre logros de aprendizaje de los alumnos, según lo dispuesto en los artículos 10 y 11 de dicho cuerpo legal.
- 4° Que, en mérito de lo dispuesto en los considerandos precedentes, la Agencia es, a contar del 1° de octubre de 2012, la continuadora legal de las

funciones que le correspondían al Ministerio de Educación en materia de evaluación de logros de aprendizaje.

- 5° Que, la Agencia informó oportunamente a The International Association for the Evaluation of Educational Achievement (IEA) de la circunstancia antes mencionada.
- 6° Que, este Servicio ha decidido participar en el estudio ICCS (International Civic and Citizenship Study) o Estudio Internacional de Educación Cívica y Formación Ciudadana 2016.
- 7° Que, dicho estudio es una iniciativa de la IEA y corresponde a un proyecto de colaboración financiado con recursos propios de la IEA y contribuciones de los participantes.
- 8° Que, las partes suscribieron un Contrato para la participación de Chile en el estudio indicado en el considerando 6°, el que se aprueba mediante la presente resolución.

#### **RESUELVO:**

- 1° Apruébase el Contrato entre la Agencia de Calidad de la Educación y The International Association for the Evaluation of Educational Achievement (IEA), para la participación de Chile en el estudio ICCS (International Civic and Citizenship Study) 2016, cuyo texto es el siguiente:

"La Agencia de Calidad de la Educación de Chile, representada por el Secretario Ejecutivo (TP), Sr. Sebastián Izquierdo, por una parte,

y

The International Association for the Evaluation of Educational Achievement (Chamber of Commerce The Hague # 41158871-exento de IVA), IEA, representada por su Director Ejecutivo, Dr. Hans Wagemaker.

#### **HAN ACORDADO**

La participación de Chile en la evaluación ICCS 2016, incluyendo el cálculo de los puntajes internacionales y la publicación de datos.

#### **ARTÍCULO I- PROPÓSITO DEL CONTRATO-DURACIÓN**

RELACIÓN DE TRABAJO QUE DEBE HACER LA IEA CON LA COLABORACIÓN DE CHILE DURANTE EL PROYECTO ICCS 2016:

#### **Primera Etapa- Desarrollo (1 año y medio) Enero 2013-Junio 2014:**

- Desarrollo del marco de evaluación y especificaciones.
- Desarrollo del estudio de contexto nacional on-line para países participantes.
- Desarrollo de ítems y procedimientos de puntuación para ítems de preguntas abiertas.
- Desarrollo de cuestionarios de contexto (para el estudiante, el profesor y el colegio) y procedimientos de puntuación.
- Desarrollo de procedimientos para la traducción y verificación de traducción de instrumentos.

- Desarrollo del diseño muestral para cada país participante y selección de muestras de colegio para cada país.

### **Segunda Etapa- Estudio Experimental (1 año) Julio 2014-Agosto 2015:**

- Desarrollo de manuales de operaciones y aplicación experimental.
- Capacitación del equipo del centro nacional para la recolección de datos y el procedimiento de puntuación del estudio experimental.
- Gestión de verificación de la traducción de instrumentos del estudio experimental.
- Análisis de datos del estudio experimental.
- Preparación de la versión final de los instrumentos del estudio.

### **Tercera Etapa- Estudio Definitivo (1 año) Septiembre 2015-October 2016:**

- Desarrollo de manuales de operaciones y estudio definitivo.
- Capacitación del equipo del centro nacional para la recolección de datos y procedimiento de puntuación del estudio definitivo.
- Gestión de la verificación de la traducción de los instrumentos del estudio.
- Capacitación de Supervisores de Control de Calidad; coordinación de visitas a terreno para el aseguramiento de la calidad de la recolección de datos y documentos de los resultados.
- Construcción de una base de datos internacional y verificación y reverificación de la exactitud y comparabilidad de los datos nacionales.
- Análisis de datos del estudio definitivo, incluyendo escalamiento, estimaciones de errores de muestreo y derivación de variables para informar.

### **Cuarta Etapa- Informar (1 año y medio) Noviembre 2016-Mayo 2018:**

- Preparar tablas informativas y coordinar la revisión de expertos y de los países participantes.
- Escribir y publicar los informes internacionales y técnicos.
- Producir una base de datos totalmente documentada, junto a una Guía del Usuario.
- Desarrollar un seminario de capacitación en el uso de la base de datos ICCS.

## **ARTÍCULO 2 –ROL DE LOS BENEFICIARIOS**

Chile tiene los derechos sobre los resultados del estudio ejecutado de acuerdo con el Contrato dentro del marco de los acuerdos aceptados por la IEA y los otros países participantes. La IEA tiene el derecho a evaluar los datos recogidos para que concuerden con los estándares de calidad de la IEA.

Chile debe:

- Entregar la información necesaria para la coordinación del estudio de la IEA de acuerdo a la calendarización del proyecto.
- Implementar oportunamente los pasos consecutivos del estudio de acuerdo a los manuales convenidos.
- Aceptar los resultados del estudio ejecutados de acuerdo al Contrato y pagar las cuotas de participación.

### **ARTÍCULO 3 –DETALLE DE LOS COSTOS-FINANCIAMIENTO DE LAS ACTIVIDADES**

El costo total de la participación de Chile con un curso es de \$USD 100.000 (cien mil dólares) más €100.000 (cien mil euros), a pagar en 5 cuotas iguales de \$USD 20.000 más € 20.000.

### **ARTÍCULO 4- FORMA DE PAGO**

La cuota anual se paga sin cargo a los 30 días de recibida la cuenta en:

Stichting IEA Secretariaat The Netherlands; AB-AMRO Bank, Singel 548-1017AZ Amsterdam-account number 48.19.62.069 - SWIFT/BIC code:ABNANL2A.

(IBAN:NL52ABNA0481962069) por cuatro años consecutivos una vez firmado el Contrato.

### **ARTÍCULO 5 –ENTREGA DE INFORMES Y OTRAS PUBLICACIONES**

El Informe Internacional y Regional ICCS 2016 se entregará en Diciembre 2017 y la base de datos Internacional y el Informe Técnico se entregarán en Abril 2018.

### **ARTÍCULO 6 –DURACIÓN DEL CONTRATO DE PARTICIPACIÓN/TÉRMINO ANTICIPADO**

1. La duración de este Acuerdo de Participación es por todo el plazo del ICCS, es decir, a partir de la fecha de la firma del presente Acuerdo de Participación hasta diciembre 2017.
2. Cualquiera de las partes puede poner fin a su cooperación durante el proceso, con el debido cumplimiento de los apartados 3 y 4 del presente artículo. La cooperación debe ser finalizada de manera justificada y por escrito. En caso de finalización, las partes deben respetar un plazo de preaviso de dos meses.
3. IEA puede poner término al presente Acuerdo de Participación sólo si Chile no cumple con sus obligaciones, después de una solicitud para ello. En ese caso la deuda corresponderá a la cuota total de participación y la parte de cuota de participación ya pagada no será devuelta.
4. Chile puede poner término al presente Acuerdo sólo si el estudio no se ejecuta en conformidad con el artículo 2 y la IEA o el instituto de investigación contratado por la IEA es el responsable de esto. Sólo en ese caso la cuota de participación se devolverá a prorrata y los datos recogidos hasta entonces se pondrán a disposición en la medida en que ello sea conforme con las condiciones de los proveedores externos.

### **ARTÍCULO 7-PERSONERÍA DE LAS PARTES**

La personería de Don Sebastián Izquierdo para representar a la Agencia de Calidad de la Educación como Secretario Ejecutivo (PT) emana del Decreto N° 399, de 2012, del Ministerio de Educación.

La personería del Dr. Hans Wagemaker para representar a la *International Association for the Evaluation of Educational Achievement (IEA)* consta en Escritura de Modificación de Estatutos Sociales de la Fundación IEA Secretaría

Países bajos, otorgada con fecha 15 de diciembre de 2005, ante el Sr. Jozef Hubertus Joannes Marie Hamans, Notario holandés de Derecho Civil, y en Extracto del Registro Comercial de la Cámara de Comercio para La Haya, archivo N° 41158871 con fecha del 27 de febrero de 2013.

Este Acuerdo de Participación, hecho en dos versiones originales en inglés y en español, se registró por las leyes de ambos países”.

Hay firmas de los representantes de las partes.

2° El gasto de 20.000 dólares y 20.000 euros que irroga el contrato que se aprueba mediante la presente resolución para el año 2013, se imputará al presupuesto vigente de la Agencia de Calidad de la Educación.

El saldo restante correspondiente a los años 2014, 2015, 2016 y 2017 se imputará a los presupuestos respectivos de la Agencia, en la medida que exista disponibilidad de recursos para ese efecto.

3° Por razones de buen servicio y con la finalidad de alcanzar los objetivos del estudio, el Contrato de Participación que se aprueba mediante la presente resolución, comenzará a regir antes de la total tramitación del acto administrativo que lo apruebe en todas aquellas acciones y actividades que no digan relación con transferencia de recursos de la Agencia de Calidad de la Educación.

#### **ANÓTESE Y COMUNÍQUESE.**



**SEBASTIÁN IZQUIERDO RAMÍREZ**  
**SECRETARIO EJECUTIVO (TP)**  
**AGENCIA DE CALIDAD DE LA EDUCACIÓN**

CBC/DRM/MUC/MUG.

#### **DISTRIBUCIÓN:**

- Depto. Planificación y Finanzas
- Depto. Estudios Internacionales
- Depto. Jurídico
- Oficina de Partes.



CDP N° 312/13

ANT.: Memorando N° 90/2013 de Coordinador  
Dpto. Estudios Internacionales.

MAT: Modifica CDP 069 de 4 de marzo 2013.

**Santiago, 9 de julio de 2013**

### CERTIFICADO DE DISPONIBILIDAD PRESUPUESTARIA

De conformidad al Presupuesto 2013, aprobado para la Agencia de Calidad de la Educación mediante la Ley N° 20.641, de fecha 22 de diciembre de 2012, certifico que a la fecha de emisión del presente documento, la institución cuenta con el presupuesto para abordar el financiamiento de los bienes y/o servicios solicitados en el documento del antecedente. Este gasto se imputará al mencionado presupuesto, de la siguiente forma:

**CARGO A:**

| Partida             | Capítulo   | Programa | Subtítulo | Ítem | Asignación |
|---------------------|--|----------|-----------|------|------------|
| 09                  | 03   | 01       | 24        | 03   | 001        |
| <b>Descripción:</b> | Evaluación de Logros de Aprendizaje. Div. Estudios.<br>Modifica CDP 069 de 4 de marzo 2013, en orden a ajustar el valor del pago de la contribución por pago cuota a la IEA por participación en ICCS 2016.<br><b>Código de requerimiento: 701-CP-28.-</b> |          |           |      |            |
| <b>Monto:</b>       | \$23.179.000.- (son Euros: 20.000, a valor del Euro al día 9 de julio 2013, por \$652,34 y US\$: 20.000 a valor del dólar al día 9 de julio 2013, de \$506,61).-   |          |           |      |            |

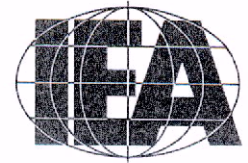
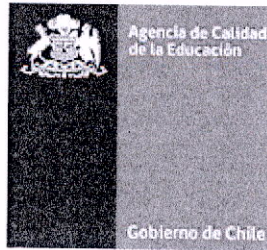
**CLAUDIO BORGES CASTILLO**

Jefe Departamento Planificación y Finanzas



Distribución:  
Depto. Planificación y Finanzas  
Dpto. Gestión y Desarrollo de las Personas  
División Administración General  
Depto. Jurídico

Departamento de Planificación y Finanzas  
División de Administración General



**CONTRACT BETWEEN AGENCIA DE LA CALIDAD DE LA EDUCACIÓN (CHILE) AND THE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR THE EVALUATION OF EDUCATIONAL ACHIEVEMENT (IEA)  
ABOUT THE PARTICIPATION OF CHILE IN THE ICCS 2016 STUDY**

Agencia de la Calidad de la Educación, represented by Sebastian Izquierdo, Executive Secretary(TP), referred to as Chile on the one part,

and

The International Association for the Evaluation of Educational Achievement (Chamber of Commerce The Hague # 41158871 – VAT not applicable), acting by and through Dr Hans Wagemaker, Executive Director, referred to as IEA

**HAVE AGREED**

the participation of Chile in the ICCS 2016 assessment, including the calculation of the international scores and the publication of the data.

**ARTICLE I – PURPOSE OF THE CONTRACT – DURATION**

RELATION OF WORKS TO BE DONE BY THE IEA, WITH THE COLLABORATION OF CHILE DURING THE ICCS 2016 PROJECT

**First phase (1 and ½ year) – January 2013 – June 2014 development**

- Development of the ICCS framework and its specifications
- Development of a national context on-line survey for participation countries



- Development of test items and scoring procedures for constructed response items
- Development of context questionnaires (for student, teacher, and school) and scoring procedures
- Development of procedures for the translation and translation verification of instruments
- Development of sampling plans for each participating country and the selection of school samples for each country

#### **Second phase (1 year) – July 2014 – August 2015 field trial**

- Development of operations and field trial manuals
- Training of national centre staff for the field trial data collection and scoring procedures
- Management of the field trial instruments translation verification
- Analysis of field trial data
- Preparation of final versions of the survey instruments

#### **Third phase (1 year) – September 2015 – October 2016 main survey**

- Development of operations and main study manuals
- Training of national centre staff for the main study data collection and scoring procedures
- Management of the main survey instruments translation verification
- Training of Quality Control Monitors, coordination of quality assurance site visits during data collection, and documentation of the results
- Construction of the international database and checking and rechecking the accuracy and comparability of the national datasets
- Data analysis of the main study data, including scaling, estimation of sampling error, and construction of indices for reporting

#### **Fourth phase (1 and ½ year) – November 2016 – May 2018 reporting**

- Preparation of report tables and coordination of review by experts and the participating countries





- Writing and publication of the international and technical reports
- Elaboration of a thoroughly documented database and accompanying User's Guide
- Conducting training seminar in using the ICCS database

## **ARTICLE 2 – ROLE OF THE BENEFICIARIES**

Chile has the rights on the results of the study executed according the Agreement within the scope of agreements accepted by IEA and the participating countries.  
IEA has the right to evaluate the data collected to meet IEA quality standards.

Chile ought:

- to deliver necessary information for coordinating the study to IEA according to the project time schedule.
- to timely implement consecutive steps of the study in accordance with agreed manuals.
- to accept the results of the study executed according to the Agreement and to pay the participation fees.

## **ARTICLE 3 – BREAKDOWN OF COSTS – FINANCING THE ACTION**

The total participation fee for Chile for one grade level amounts to US\$ 100,000 (one hundred thousand US dollars) plus EURO 100,000 (one hundred thousand EUROS), payable in 5 equal annual (2013-2017) portions of US \$ 20,000 plus EURO 20,000.

## **ARTICLE 4 – PAYMENT ARRANGEMENTS**

The annual participation fees are payable free of charge, within 30 days to: Stichting IEA Secretariaat The Netherlands; ABN-AMRO bank, Singel 548 – 1017AZ Amsterdam – account number 48.19.62.069 – SWIFT/BIC code: ABNANL2A.

(IBAN: NL52ABNA0481962069)in four consecutive years starting on signing this agreement.

## **ARTICLE 5 – SUBMISSION OF REPORTS AND OTHER PUBLICATION**

The International Report and regional ICCS 2016 will be provided December 2017 and the International database and the technical Report will be made available April 2018.



## ARTICLE 6 - DURATION OF THE AGREEMENT TO PARTICIPATE/INTERIM TERMINATION

1. The duration of this Agreement to Participate is the entire term of ICCS i.e., from the date of the signing of this Agreement to participate until December 2017.
2. Either party may terminate its cooperation in the interim, with due observance of paragraphs 3 and 4 of this article. Cooperation must be terminated in writing and reasoned. In case of termination, the parties must observe a notice period of two months.
3. IEA may terminate only if Chile fails to comply with its obligations under this Agreement to Participate, after a demand to do so. In that case, the entire participation fee will be due and the part of the participation fee already paid will not be refunded.
4. Chile may terminate only if the study does not run in accordance with Article 2 and IEA or the research institute engaged by IEA is to blame for this. Only in that case will the participation fee be refunded pro rata and the data collected up to then will be made available if and insofar as this is in accordance with the grant conditions of any external grant providers.

## ARTICLE 7 – LEGAL REPRESENTATION

The legal representation of Mr. Sebastián Izquierdo to represent the Agencia de Calidad de la Educación stems from Decree N°399, from 2012, of the Ministry of Education.

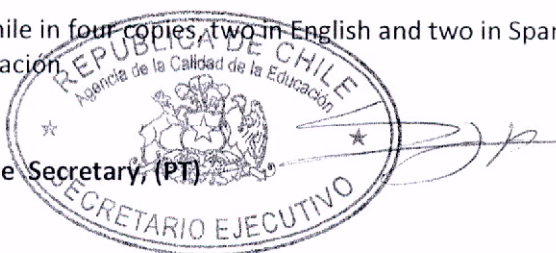
The legal representation of Dr. Hans Wagemaker to represent the IEA stems from a Public Modification Document to the Social Statutes of the IEA Foundation Secretariat granted on December 15<sup>th</sup> 2005 before Mr. Jozef Hubertus Joannes Marie Hamans, Dutch Notary in Civil Law and in the Extract of Commercial Registry from the Chamber of Commerce at La Hague, archive N° 41158871, issued on February 27, 2013.

This agreement to participate, done in two copies in English and in Spanish, shall be governed by the laws of both countries.

This Agreement to Participate was executed on May 2013.

Signed for and on behalf of Chile in four copies, two in English and two in Spanish,  
Agencia de Calidad de la Educación

Sebastián Izquierdo, Executive Secretary, (PT)



Signed for and on behalf of  
The International Association for the Evaluation of Educational Achievement

Hans Wagemaker, Executive Director



*Headquarters*

Herengracht 487  
1017 BT Amsterdam  
The Netherlands

Phone +31 (0)20 625 36 25

Fax: +31 (0)20 420 71 36

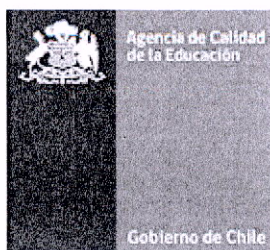
email: Department@iea.nl

www.iea.nl

KvK 41158871



50 years of international  
educational research



**CONTRACT BETWEEN AGENCIA DE LA CALIDAD DE LA EDUCACIÓN (CHILE) AND THE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR THE EVALUATION OF EDUCATIONAL ACHIEVEMENT (IEA)  
ABOUT THE PARTICIPATION OF CHILE IN THE ICCS 2016 STUDY**

Agencia de la Calidad de la Educación, represented by Sebastian Izquierdo, Executive Secretary(TP), referred to as Chile on the one part,

and

The International Association for the Evaluation of Educational Achievement (Chamber of Commerce The Hague # 41158871 – VAT not applicable), acting by and through Dr Hans Wagemaker, Executive Director, referred to as IEA

**HAVE AGREED**

the participation of Chile in the ICCS 2016 assessment, including the calculation of the international scores and the publication of the data.

**ARTICLE I – PURPOSE OF THE CONTRACT – DURATION**

RELATION OF WORKS TO BE DONE BY THE IEA, WITH THE COLLABORATION OF CHILE DURING THE  
ICCS 2016 PROJECT

**First phase (1 and ½ year) – January 2013 – June 2014 development**

- Development of the ICCS framework and its specifications
- Development of a national context on-line survey for participation countries



- Development of test items and scoring procedures for constructed response items
- Development of context questionnaires (for student, teacher, and school) and scoring procedures
- Development of procedures for the translation and translation verification of instruments
- Development of sampling plans for each participating country and the selection of school samples for each country

**Second phase (1 year) – July 2014 – August 2015 field trial**

- Development of operations and field trial manuals
- Training of national centre staff for the field trial data collection and scoring procedures
- Management of the field trial instruments translation verification
- Analysis of field trial data
- Preparation of final versions of the survey instruments

**Third phase (1 year) – September 2015 – October 2016 main survey**

- Development of operations and main study manuals
- Training of national centre staff for the main study data collection and scoring procedures
- Management of the main survey instruments translation verification
- Training of Quality Control Monitors, coordination of quality assurance site visits during data collection, and documentation of the results
- Construction of the international database and checking and rechecking the accuracy and comparability of the national datasets
- Data analysis of the main study data, including scaling, estimation of sampling error, and construction of indices for reporting

**Fourth phase (1 and ½ year) – November 2016 – May 2018 reporting**

- Preparation of report tables and coordination of review by experts and the participating countries



- Writing and publication of the international and technical reports
- Elaboration of a thoroughly documented database and accompanying User's Guide
- Conducting training seminar in using the ICCS database

## **ARTICLE 2 – ROLE OF THE BENEFICIARIES**

Chile has the rights on the results of the study executed according the Agreement within the scope of agreements accepted by IEA and the participating countries.  
IEA has the right to evaluate the data collected to meet IEA quality standards.

Chile ought:

- to deliver necessary information for coordinating the study to IEA according to the project time schedule.
- to timely implement consecutive steps of the study in accordance with agreed manuals.
- to accept the results of the study executed according to the Agreement and to pay the participation fees.

## **ARTICLE 3 – BREAKDOWN OF COSTS – FINANCING THE ACTION**

The total participation fee for Chile for one grade level amounts to US\$ 100,000 (one hundred thousand US dollars) plus EURO 100,000 (one hundred thousand EUROS), payable in 5 equal annual (2013-2017) portions of US \$ 20,000 plus EURO 20,000.

## **ARTICLE 4 – PAYMENT ARRANGEMENTS**

The annual participation fees are payable free of charge, within 30 days to: Stichting IEA Secretariaat The Netherlands; ABN-AMRO bank, Singel 548 – 1017AZ Amsterdam – account number 48.19.62.069 – SWIFT/BIC code: ABNANL2A.  
(IBAN: NL52ABNA0481962069)in four consecutive years starting on signing this agreement.

## **ARTICLE 5 – SUBMISSION OF REPORTS AND OTHER PUBLICATION**

The International Report and regional ICCS 2016 will be provided December 2017 and the International database and the technical Report will be made available April 2018.



## ARTICLE 6 - DURATION OF THE AGREEMENT TO PARTICIPATE/INTERIM TERMINATION

1. The duration of this Agreement to Participate is the entire term of ICCS i.e., from the date of the signing of this Agreement to participate until December 2017.
2. Either party may terminate its cooperation in the interim, with due observance of paragraphs 3 and 4 of this article. Cooperation must be terminated in writing and reasoned. In case of termination, the parties must observe a notice period of two months.
3. IEA may terminate only if Chile fails to comply with its obligations under this Agreement to Participate, after a demand to do so. In that case, the entire participation fee will be due and the part of the participation fee already paid will not be refunded.
4. Chile may terminate only if the study does not run in accordance with Article 2 and IEA or the research institute engaged by IEA is to blame for this. Only in that case will the participation fee be refunded pro rata and the data collected up to then will be made available if and insofar as this is in accordance with the grant conditions of any external grant providers.

## ARTICLE 7 – LEGAL REPRESENTATION

The legal representation of Mr. Sebastián Izquierdo to represent the Agencia de Calidad de la Educación stems from Decree N°399, from 2012, of the Ministry of Education.

The legal representation of Dr. Hans Wagemaker to represent the IEA stems from a Public Modification Document to the Social Statutes of the IEA Foundation Secretariat granted on December 15<sup>th</sup> 2005 before Mr. Jozef Hubertus Joannes Marie Hamans, Dutch Notary in Civil Law and in the Extract of Commercial Registry from the Chamber of Commerce at La Hague, archive N° 41158871, issued on February 27, 2013.

This agreement to participate, done in two copies in English and in Spanish, shall be governed by the laws of both countries.

This Agreement to Participate was executed on May 2013.

Signed for and on behalf of Chile in four copies, two in English and two in Spanish,  
Agencia de Calidad de la Educación

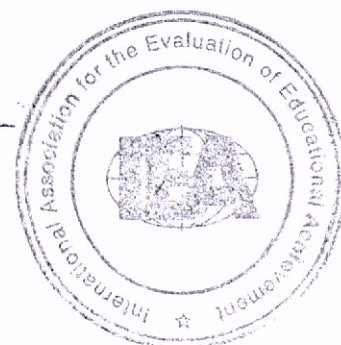
Sebastián Izquierdo, Executive Secretary, (PT)

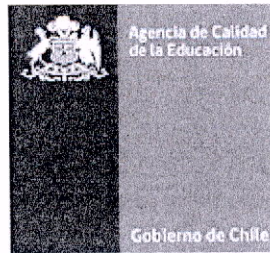


Signed for and on behalf of  
The International Association for the Evaluation of Educational Achievement

Hans Wagemaker, Executive Director

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Hans Wagemaker".





**CONTRATO ENTRE LA AGENCIA DE LA CALIDAD DE LA EDUCACIÓN DE CHILE Y LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL PARA LA EVALUACIÓN DEL LOGRO EDUCACIONAL (IEA) SOBRE LA PARTICIPACIÓN DE CHILE EN EL ESTUDIO ICCS (INTERNATIONAL CIVIC AND CITIZENSHIP STUDY/ESTUDIO INTERNACIONAL DE EDUCACIÓN CIVICA Y FORMACIÓN CIUDADANA) 2016**

La Agencia de la Calidad de la Educación de Chile, representada por el Secretario Ejecutivo(TP), Sr. Sebastián Izquierdo, por una parte,

Y

The International Association for the Evaluation of Educational Achievement (Chamber of Commerce The Hague # 41158871 – IVA not applicable), IEA, representada por su Director Ejecutivo, Dr. Hans Wagemaker.

**HAN ACORDADO**

la participación de Chile en la evaluación ICCS 2016, incluyendo el cálculo de los puntajes internacionales y la publicación de los datos.

**ARTÍCULO I – PROPÓSITO DEL CONTRATO – DURACIÓN**

RELACIÓN DEL TRABAJO QUE DEBE HACER LA IEA CON LA COLABORACIÓN DE CHILE DURANTE EL PROYECTO ICCS 2016

**Primera Etapa – Desarrollo (año y medio) Enero 2013 – Junio 2014**

- Desarrollo del marco de evaluación y especificaciones.
- Desarrollo de estudio de contexto nacional on-line para países participantes.
- Desarrollo de ítems y procedimientos de puntuación para ítems de preguntas abiertas
- Desarrollo de cuestionarios de contexto (para el estudiante, el profesor y el colegio) y procedimientos de puntuación.
- Desarrollo de procedimientos para la traducción y la verificación de traducción de instrumentos.



- Desarrollo del diseño muestral para cada país participante y la selección de muestras de colegio para cada país.

#### **Segunda Etapa – Estudio experimental (1 año) Julio 2014 – Agosto 2015**

- Desarrollo de manuales de operaciones y aplicación experimental.
- Capacitación del equipo del centro nacional para la recolección de datos y el procedimiento de puntuación del estudio experimental.
- Gestión de verificación de la traducción de instrumentos del estudio experimental.
- Análisis de datos del estudio experimental.
- Preparación de la versión final de los instrumentos del estudio.

#### **Tercera Etapa – Estudio Definitivo (1 año) Septiembre 2015 – Octubre 2016**

- Desarrollo de manuales de operaciones y estudio definitivo
- Capacitación del equipo del centro nacional para la recolección de datos y procedimiento de puntuación del estudio definitivo.
- Gestión de la verificación de la traducción de los instrumentos del estudio.
- Capacitación de Supervisores de Control de Calidad; coordinación de visitas a terreno para el aseguramiento de la calidad de la recolección de datos y documentos de los resultados.
- Construcción de una base de datos internacional y verificación y reverificación de la exactitud y comparabilidad de los datos nacionales.
- Análisis de datos del estudio definitivo, incluyendo escalamiento, estimaciones de errores de muestreo y derivación de variables para informar.

#### **Cuarta Etapa – Informar (1 año y medio) Noviembre 2016 – Mayo 2018**

- Preparar tablas informativas y coordinar la revisión de expertos y de los países participantes.
- Escribir y publicar los informes internacionales y técnicos.
- Producir una base de datos totalmente documentada, junto a una Guía del Usuario
- Desarrollar un seminario de capacitación en el uso de la base de datos ICCS.

## **ARTÍCULO 2 - ROL DE LOS BENEFICIARIOS**

Chile tiene los derechos sobre los resultados del estudio ejecutados de acuerdo con el Contrato dentro del marco de los acuerdos aceptados por la IEA y los otros países participantes. LA IEA tiene derecho a evaluar los datos recogidos para que concuerden con los estándares de calidad de la IEA.

Chile debe:





- Entregar la información necesaria para la coordinación del estudio de la IEA de acuerdo a la calendarización del proyecto.
- Implementar oportunamente los pasos consecutivos del estudio de acuerdo a los manuales convenidos.
- Aceptar los resultados del estudio ejecutados de acuerdo al Contrato y pagar las cuotas de participación.

### **ARTÍCULO 3 - DETALLES DE LOS COSTOS – FINANCIAMIENTO DE LAS ACTIVIDADES**

El costo total de la participación de Chile con un curso es de USD\$ 100.000 (cien mil dólares) más €100.000 (cien mil euros), a pagar en 5 cuotas iguales anuales de USD \$20.000 más €20.000.

### **ARTÍCULO 4 - FORMA DE PAGO**

La cuota anual se paga sin cargo a los 30 días de recibida la cuenta en:

Stichting IEA Secretariaat The Netherlands; ABN-AMOR bank, Vijzelstraat 68-78 – P.O. Box 1011 – 1000 CB Amsterdam- account number 48.19.62.069 – SWIFT/BIC code: ABNANL2A.

(IBAN:NL52ABNA0481962069) por cuatro años consecutivos una vez firmado el Contrato.

### **ARTÍCULO 5 – ENTREGA DE INFORMES Y OTRAS PUBLICACIONES**

El Informe Internacional y Regional ICCS 2016 se entregará en Diciembre 2017 y la base de datos internacional y el Informe Técnico se entregarán en Abril 2018.

### **ARTÍCULO 6 – DURACIÓN DEL CONTRATO DE PARTICIPACIÓN / TÉRMINO ANTICIPADO**

1. La duración de este Acuerdo de Participación es por todo el plazo del ICCS, es decir, a partir de la fecha de la firma del presente Acuerdo de Participación hasta diciembre 2017.
2. Cualquiera de las partes puede poner fin a su cooperación durante el proceso, con el debido cumplimiento de los apartados 3 y 4 del presente artículo. La cooperación debe ser finalizada de manera justificada y por escrito. En caso de finalización, las partes deben respetar un plazo de preaviso de dos meses.



3. IEA puede poner término al presente Acuerdo de participación sólo si Chile no cumple con sus obligaciones, después de una solicitud para ello. En ese caso la deuda corresponderá a la cuota total de participación y la parte de cuota de participación ya pagada no será devuelta.
4. Chile puede poner término al presente Acuerdo sólo si el estudio no se ejecuta en conformidad con el artículo 2 y la IEA o el instituto de investigación contratado por la IEA es el responsable de esto. Sólo en ese caso la cuota de participación se devolverá a prorrata y los datos recogidos hasta entonces se pondrán a disposición en la medida en que ello sea conforme con las condiciones de los proveedores externos.

#### ARTÍCULO 7 - PERSONERÍA DE LAS PARTES

La personería de Don Sebastián Izquierdo para representar la Agencia de la Calidad de la Educación como Secretario Ejecutivo (PT) emana del Decreto N° 399, de 2012, del Ministerio de Educación.

La personería del Dr. Hans Wagemaker para representar a la *International Association for the Evaluation of Educational Achievement (IEA)* consta en Escritura de Modificación de Estatutos Sociales de la Fundación IEA Secretaría Países Bajos, otorgada con fecha 15 de diciembre de 2005, ante el Sr. Jozef Hubertus Joannes Marie Hamans, Notario holandés en Derecho Civil, y en Extracto del Registro Comercial de la Cámara de Comercio para La Haya, archivo N° 41158871 con fecha del 27 de febrero de 2013.

Este Acuerdo de Participación, hecho en dos versiones originales en inglés y en español, se registrará por las leyes de ambos países.

Este Contrato se ha firmado el                      de Mayo 2013.

En Santiago, firmado por la Agencia de Calidad de la Educación

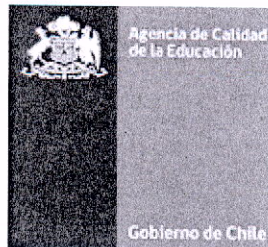
Sebastián Izquierdo Ramírez, Secretario Ejecutivo (PT)



En Amsterdam, firmado por IEA

Hans Wagemaker, Director Ejecutivo





**CONTRATO ENTRE LA AGENCIA DE LA CALIDAD DE LA EDUCACIÓN DE CHILE Y LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL PARA LA EVALUACIÓN DEL LOGRO EDUCACIONAL (IEA) SOBRE LA PARTICIPACIÓN DE CHILE EN EL ESTUDIO ICCS (INTERNATIONAL CIVIC AND CITIZENSHIP STUDY/ESTUDIO INTERNACIONAL DE EDUCACIÓN CIVICA Y FORMACIÓN CIUDADANA) 2016**

La Agencia de la Calidad de la Educación de Chile, representada por el Secretario Ejecutivo(TP), Sr. Sebastián Izquierdo, por una parte,

Y

The International Association for the Evaluation of Educational Achievement (Chamber of Commerce The Hague # 41158871 – IVA not applicable), IEA, representada por su Director Ejecutivo, Dr. Hans Wagemaker.

**HAN ACORDADO**

la participación de Chile en la evaluación ICCS 2016, incluyendo el cálculo de los puntajes internacionales y la publicación de los datos.

**ARTÍCULO I – PROPÓSITO DEL CONTRATO – DURACIÓN**

RELACIÓN DEL TRABAJO QUE DEBE HACER LA IEA CON LA COLABORACIÓN DE CHILE DURANTE EL PROYECTO ICCS 2016

**Primera Etapa – Desarrollo (año y medio) Enero 2013 – Junio 2014**

- Desarrollo del marco de evaluación y especificaciones.
- Desarrollo de estudio de contexto nacional on-line para países participantes.
- Desarrollo de ítems y procedimientos de puntuación para ítems de preguntas abiertas
- Desarrollo de cuestionarios de contexto (para el estudiante, el profesor y el colegio) y procedimientos de puntuación.
- Desarrollo de procedimientos para la traducción y la verificación de traducción de instrumentos.



- Desarrollo del diseño muestral para cada país participante y la selección de muestras de colegio para cada país.

#### **Segunda Etapa – Estudio experimental (1 año) Julio 2014 – Agosto 2015**

- Desarrollo de manuales de operaciones y aplicación experimental.
- Capacitación del equipo del centro nacional para la recolección de datos y el procedimiento de puntuación del estudio experimental.
- Gestión de verificación de la traducción de instrumentos del estudio experimental.
- Análisis de datos del estudio experimental.
- Preparación de la versión final de los instrumentos del estudio.

#### **Tercera Etapa – Estudio Definitivo (1 año) Septiembre 2015 – Octubre 2016**

- Desarrollo de manuales de operaciones y estudio definitivo
- Capacitación del equipo del centro nacional para la recolección de datos y procedimiento de puntuación del estudio definitivo.
- Gestión de la verificación de la traducción de los instrumentos del estudio.
- Capacitación de Supervisores de Control de Calidad; coordinación de visitas a terreno para el aseguramiento de la calidad de la recolección de datos y documentos de los resultados.
- Construcción de una base de datos internacional y verificación y reverificación de la exactitud y comparabilidad de los datos nacionales.
- Análisis de datos del estudio definitivo, incluyendo escalamiento, estimaciones de errores de muestreo y derivación de variables para informar.

#### **Cuarta Etapa – Informar (1 año y medio) Noviembre 2016 – Mayo 2018**

- Preparar tablas informativas y coordinar la revisión de expertos y de los países participantes.
- Escribir y publicar los informes internacionales y técnicos.
- Producir una base de datos totalmente documentada, junto a una Guía del Usuario
- Desarrollar un seminario de capacitación en el uso de la base de datos ICCS.

## **ARTÍCULO 2 - ROL DE LOS BENEFICIARIOS**

Chile tiene los derechos sobre los resultados del estudio ejecutados de acuerdo con el Contrato dentro del marco de los acuerdos aceptados por la IEA y los otros países participantes. LA IEA tiene derecho a evaluar los datos recogidos para que concuerden con los estándares de calidad de la IEA.

Chile debe:



- Entregar la información necesaria para la coordinación del estudio de la IEA de acuerdo a la calendarización del proyecto.
- Implementar oportunamente los pasos consecutivos del estudio de acuerdo a los manuales convenidos.
- Aceptar los resultados del estudio ejecutados de acuerdo al Contrato y pagar las cuotas de participación.

### **ARTÍCULO 3 - DETALLES DE LOS COSTOS – FINANCIAMIENTO DE LAS ACTIVIDADES**

El costo total de la participación de Chile con un curso es de USD\$ 100.000 (cien mil dólares) más €100.000 (cien mil euros), a pagar en 5 cuotas iguales anuales de USD \$20.000 más €20.000.

### **ARTÍCULO 4 - FORMA DE PAGO**

La cuota anual se paga sin cargo a los 30 días de recibida la cuenta en:

Stichting IEA Secretariaat The Netherlands; ABN-AMOR bank, Vijzelstraat 68-78 – P.O. Box 1011 – 1000 CB Amsterdam- account number 48.19.62.069 – SWIFT/BIC code: ABNANL2A.

(IBAN:NL52ABNA0481962069) por cuatro años consecutivos una vez firmado el Contrato.

### **ARTÍCULO 5 – ENTREGA DE INFORMES Y OTRAS PUBLICACIONES**

El Informe Internacional y Regional ICCS 2016 se entregará en Diciembre 2017 y la base de datos internacional y el Informe Técnico se entregarán en Abril 2018.

### **ARTÍCULO 6 – DURACIÓN DEL CONTRATO DE PARTICIPACIÓN / TÉRMINO ANTICIPADO**

1. La duración de este Acuerdo de Participación es por todo el plazo del ICCS, es decir, a partir de la fecha de la firma del presente Acuerdo de Participación hasta diciembre 2017.
2. Cualquiera de las partes puede poner fin a su cooperación durante el proceso, con el debido cumplimiento de los apartados 3 y 4 del presente artículo. La cooperación debe ser finalizada de manera justificada y por escrito. En caso de finalización, las partes deben respetar un plazo de preaviso de dos meses.



3. IEA puede poner término al presente Acuerdo de participación sólo si Chile no cumple con sus obligaciones, después de una solicitud para ello. En ese caso la deuda corresponderá a la cuota total de participación y la parte de cuota de participación ya pagada no será devuelta.
4. Chile puede poner término al presente Acuerdo sólo si el estudio no se ejecuta en conformidad con el artículo 2 y la IEA o el instituto de investigación contratado por la IEA es el responsable de esto. Sólo en ese caso la cuota de participación se devolverá a prorrata y los datos recogidos hasta entonces se pondrán a disposición en la medida en que ello sea conforme con las condiciones de los proveedores externos.

#### ARTÍCULO 7 - PERSONERÍA DE LAS PARTES

La personería de Don Sebastián Izquierdo para representar la Agencia de la Calidad de la Educación como Secretario Ejecutivo (PT) emana del Decreto N° 399, de 2012, del Ministerio de Educación.

La personería del Dr. Hans Wagemaker para representar a la *International Association for the Evaluation of Educational Achievement(IEA)* consta en Escritura de Modificación de Estatutos Sociales de la Fundación IEA Secretaría Países Bajos, otorgada con fecha 15 de diciembre de 2005, ante el Sr. Jozef Hubertus Joannes Marie Hamans, Notario holandés en Derecho Civil, y en Extracto del Registro Comercial de la Cámara de Comercio para La Haya, archivo N° 41158871 con fecha del 27 de febrero de 2013.

Este Acuerdo de Participación, hecho en dos versiones originales en inglés y en español, se registrá por las leyes de ambos países.

Este Contrato se ha firmado el                    de Mayo 2013.

En Santiago, firmado por la Agencia de Calidad de la Educación

Sebastián Izquierdo Ramírez, Secretario Ejecutivo (PT)



En Amsterdam, firmado por IEA

Hans Wagemaker, Director Ejecutivo

